



ПРОИЗНОШЕНИЕ КРАТКИХ ГЛАСНЫХ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА
А УЗБЕКСКИМИ УЧАЩИМИСЯ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
БИЛИНГВОВ И МОНОЛИНГВОВ

Назарова Мохинур Эркиновна

*Международный университет туризма
и культурного наследия «Шелковый путь»*

mohinur.nazarova@univ-silkroad.uz

АННОТАЦИЯ : В статье рассматриваются особенности произношения кратких гласных корейского языка узбекскими учащимися. Основное внимание уделяется сопоставительному анализу двух групп обучающихся: билингов (узбекский и русский языки) и монолингов (только узбекский язык). На основе экспериментальных данных выявляются типичные фонетические ошибки и их причины. Результаты исследования показывают значительное влияние родного языка на формирование произносительных навыков, а также преимущество билингов в овладении фонетической системой корейского языка.

ANNOTATION: This article analyzes the pronunciation of Korean monophthongs by Uzbek learners. It compares bilinguals (Uzbek and Russian) to monolinguals (Uzbek only). Based on experimental data, typical phonetic errors and their causes are identified. The results reveal a significant effect of the native language on pronunciation development, demonstrating that bilingual learners have an advantage in acquiring Korean phonetics.

Ключевые слова: корейский язык, фонетика, краткие гласные, узбекские учащиеся, билингвизм, интерференция.

Произношение является одним из ключевых компонентов коммуникативной компетенции, поскольку именно оно непосредственно влияет на успешность речевого взаимодействия. Даже при грамматически корректной и лексически богатой речи фонетические ошибки могут существенно затруднять понимание. Особую роль играет начальный этап обучения, на котором формируются



базовые произносительные навыки. Ошибки, закрепившиеся на данном этапе, нередко сохраняются на более высоких уровнях владения языком.

Одной из основных причин таких ошибок является интерференция родного языка. В условиях Узбекистана изучающие корейский язык представляют неоднородную группу: часть из них является билингвами (владеют узбекским и русским языками), тогда как другие используют только узбекский язык. Учитывая, что билингвизм может оказывать положительное влияние на усвоение и иностранных языков, представляется актуальным сопоставительное исследование этих групп.

Целью данной работы является анализ особенностей произношения кратких гласных корейского языка узбекскими учащимися с учетом их языкового фона.

Методология исследования.

В исследовании приняли участие студенты Самаркандского государственного института иностранных языков, обучающихся на факультете корейского языка. Испытуемые были разделены на две группы: носители узбекского и русского языков; носители только узбекского языка.

Эксперимент проводился в форме записи чтения специально подобранного списка слов. Лексический материал был отобран на основе учебников «Sejong Korean 1» и «Sejong Korean 2» с учетом следующих критериев: наличие простых кратких гласных; позиция гласного в первом и втором слоге; разнообразие фонетических условий. Полученные аудиозаписи были транскрибированы и подвергнуты анализу.

Список слов

단모음	ㅣ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅡ	ㅜ	ㅛ	ㅝ
¹								

¹ [위]и [외]를 이중모음으로 발음하기 때문에 제외하였다.



	이사	에어 컨	애기	아내	은행 ²	어제	오빠	우산
	리본 ³	멜론	개미	장미	음악	점심	고급	수박
	다리	그네	어깨	국가	기름	생선	이모	박수

В соответствии с нормативами современного корейского литературного языка система из 10 гласных служит основой для обучения корейскому произношению. Гласные в целом подразделяются на передние [i, e, æ, ü, ö] и задние [ɨ, ə, a, u, o].

Однако между нормативным описанием и реальным произношением могут наблюдаться расхождения. В частности, относительно передних огублённых гласных [ü] и [ö] существуют различные точки зрения. В соответствии с орфоэпическими нормами, с учётом реального произношения, допускается их реализация в виде дифтонгов.

Система простых гласных корейского языка

형	유	전설 모음		후설 모음	
		평	원	평	원
		순 모음	순 모음	순 모음	순 모음
고		ㅣ	ㄱ	ㅡ	ㅈ

² '으'로 시작하는 단어가 없다.

³ 3~4학년 학생 실험을 먼저 진행하였다. 다음에 1학년 학생을 대상으로 실험할 진행했을 때 단어 목록에 '리본' 대신에 '기본'이었다. '리본' 단어는 외래어이기 때문에 단어를 바꾼 것이다.



모음	(i)	(ü)	(i)	(u)
중 모음	ㅞ	외	ㅟ	ㅠ
모음	(e)	(ö)	(ə)	(o)
저 모음	ㅢ		ㅣ	
모음	(æ)		(a)	

Кроме того, анализ фактического произношения современного корейского языка показывает, что различие гласных [e] и [æ] представляет значительную трудность. По данному вопросу ведутся активные научные дискуссии. Так, в работе Ха Ён У и Ан Сон Мин (2021) отмечается, что обучение различению фонем [ㅞ] и [ㅢ] в условиях реальной образовательной практики не только затруднительно, но и неэффективно с точки зрения педагогической целесообразности. Для формирования навыков различения данных гласных преподаватель сам должен обладать способностью их чёткого перцептивного и артикуляционного разграничения, что в большинстве случаев представляется маловероятным. Более того, поскольку подавляющее большинство носителей корейского языка не различает данные гласные в произношении, обучение их дифференциации не обладает высокой педагогической значимостью. Тем не менее, в настоящем исследовании при формировании лексического материала указанные гласные [ü] и [ö] были исключены из рассмотрения.

Фонетическая система узбекского языка включает шесть гласных фонем. Описание узбекских монофтонгов в настоящем исследовании осуществляется с опорой на систему корейского языка следующим образом.

Система простых гласных узбекского языка



유형	전설 모음		중설모음		후설 모음	
	비원수	원수	비원수	원수	비원수	원수
고모음			i	u		
중모음	e			o		
저모음			a		ɔ	

В корейском языке задние гласные подразделяются на неогублённые и огублённые, тогда как в узбекском языке среди задних гласных представлены только огублённые. В связи с этим в системе задних гласных между двумя языками наблюдаются существенные различия. Кроме того, в узбекском языке звук [i] не выделяется как самостоятельная монофтонгическая фонема, однако сходное звучание может проявляться как вариант фонемы [i]. В этой связи Ан Сон Мин и Ха Ён У (2021) отмечают, что узбекский гласный [i] в позиции после согласных q, x, g' [q, x, ɣ] реализуется как [i]. Подобное явление наблюдается не только для [i], но и для среднеязычного гласного [o]. В сочетании с определёнными согласными данный гласный демонстрирует тенденцию к ослаблению лабиализации.

Таким образом, наличие указанных аллофонических вариантов в узбекском языке повышает вероятность возникновения соответствующих фонетических ошибок у изучающих корейский язык.

В русском языке насчитывается десять гласных, однако четыре из них функционируют в сочетании с полугласным [j], образуя структуры, соответствующие дифтонгам корейского языка. Поскольку в настоящем исследовании рассматриваются исключительно монофтонги, указанные



дифтонгические образования исключаются из анализа. Таким образом, система русских монофтонгов представляется следующим образом.

Система простых гласных узбекского языка

유형	전설 모음	중설모음	후설 모음	
			평순	원순
고모음	i		i	u
중모음	e			o
저모음			a	

Русские монофтонги классифицируются на основе подъёма языка и его передне-заднего положения. Одной из ключевых особенностей системы в русском языке является зависимость реализации гласных от ударения. Иным и словами, в безударной позиции гласные подвергаются редукции и реализуются в виде аллофонов. Ударные гласные произносятся относительно более чётко, интенсивно и несколько протяжённее по сравнению с безударными, тогда как безударные гласные характеризуются большей закрытостью или краткостью звучания. Даже на основе данного сопоставления можно констатировать существенные различия в системах монофтонгов трёх языков. В то же время можно предположить, что узбекистанские изучающие корейский язык, владеющие как узбекским, так и русским языками, обладают более развитым восприятием различий в фонетических системах. Соответственно, можно ожидать, что характер и диапазон ошибок у билингвальных обучающихся будут отличаться от ошибок у обучающихся, владеющих только узбекским языком.

Результаты.

Анализ экспериментальных данных показал, что билингвы допускают



значительно меньше ошибок по сравнению с монолингвами. Основные типы ошибок включают замену и опущение гласных. Наиболее частотной является взаимная замена звуков [i] и [ɨ]. Монолингвы демонстрируют устойчивую тенденцию к замене [ɨ] на [i], что объясняется отсутствием соответствующей фонемы в узбекском языке. Билингвы также допускают подобные ошибки, однако их количество значительно ниже. Это связано с наличием звука [i] в русском языке, что способствует формированию более точного фонетического восприятия. В ряде случаев наблюдается редукция гласных, особенно в позициях, где два гласных следуют друг за другом. Например, сочетание [e] и [ə] может восприниматься как единый дифтонг.

Проведенное исследование позволило выявить ряд закономерностей в произношении кратких гласных корейского языка узбекскими учащимися.

Основные выводы:

1. Наибольшие трудности вызывает звук [ɨ], отсутствующий в узбекском языке.
2. Билингвы демонстрируют более высокий уровень фонетической точности.
3. Интерференция родного языка является ключевым фактором ошибок.
4. Даже при наличии соответствующей фонемы во втором языке (русском) ошибки полностью не устраняются.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Baymatova, M. (2024). NEOLOGISMS AND THEIR INFLUENCE ON MODERN KOREAN LANGUAGE. *Mental Enlightenment Scientific-Methodological Journal*, 5(05), 74–79. <https://doi.org/10.37547/mesmj-V5-I5-10>
2. Sh.Shoabdurahmonov (1980), “Hozirgi uzbek adabiy tili”
3. U. Tursunov (1992), “Hozirgi uzbek adabiy tili”.



4. 나운연(2017), 「이중모음의 정의에 대하여」, 인하대학교연구소, 47, 한국학연구, 481-508
5. 백소영(2009), 「러시아어 화자를 위한 한국어 발음 교육 - 모음의 발음을 중심으로 -」, 어문연구학회, 59, 어문연구, 29-48
6. 신우봉(2016), 「인도네시아 초급 한국어 학습자의 단모음 발음에 대한 실험음성학적 연구」, 학습자중심교과교육학회, 6, 학습자중심교과교육연구, 373-394
7. 심현주(2017), 「한국어 학습자의 모음 변별에 한국어 무성 모음화가 미치는 영향 연구: 우즈베키스탄 한국어 학습자의 모음 / | /와 /—/대치 오류를 중심으로」, 경희대학교 인문학연구원, 33, 인문학연구, 35-58
8. 심현주·김선정(2015), 「우즈베키스탄 학습자의 한국어 파열음 특성 분석」, 언어학회, 75, 언어과학연구, 151-168
9. 안성민·하영우(2021), 「우즈베크 한국어 학습자의 단모음 발음 오류 양상과 특성: /—/, / | /를 중심으로」, 서강대학교언어정보연구소, 45, 언어와 정보 사회, 29-59
10. 이용권(2006), 「러시아어 모국어 학습자의 한국어 발음교육」, 한국언어과학회, 13, 언어과학, 90-115